

# 內地奧運健兒訪港 激勵港人敢拚善贏

社評  
雙語道

## Mainland Olympians visited Hong Kong, inspiring residents to strive and win

原文

摘錄自8月30日香港《文匯報》：巴黎奧運內地健兒代表團昨日(8月29日)抵港，展開一連3天活動。內地運動健兒在今年巴黎奧運中勇奪40金27銀24銅的境外參賽奧運最佳成績，賽後馬不停蹄訪港，為香港帶來振奮鼓舞正能量，充分體現出國家對香港的重視、關懷。內地奧運健兒是香港市民尤其是青少年的榜樣偶像，他們為市民帶來精彩匯演、運動示範，與香港青少年和各界互動交流，激勵港人勇敢追夢、敢拚善贏，發揚香港精神，創造香港新輝煌。

自2000年悉尼奧運起，今次是內地奧運健兒第七次賽後組團到訪香港。國家體育總局局長高志丹昨帶領65名巴黎奧運健兒、8名教練等一行專車抵港，受到特區政府和各界的熱烈歡迎，內地奧運健兒所到之處，大批市民和運動迷亦自發加入歡迎行列，以鮮花掌聲歡呼迎

接健兒。

國家奧運健兒訪港3天，將參與8月30日晚的大匯演，周六將進行多個運動項目的示範表演，還將到訪消防救護學院、香港體育學院及港島一間中學等機構，與學生、市民和香港運動員互動交流。港人期待，內地奧運健兒以多樣的互動交流和示範表演，再現巴黎奧運的精湛技藝和精彩時刻，展露內地健兒的愛國情懷和精神風貌。

今屆巴黎奧運會，國家隊創下了中國參加夏季奧運會境外參賽歷史最好成績，港人亦深感振奮、自豪。此次訪港的內地奧運健兒，如乒乓球「六冠王」馬龍、「跳水精靈」全紅嬋、「雙金飛魚」潘展樂等，港人對其在奧運賽場上的拚搏故事耳熟能詳、津津樂道。港人與這些奧運金牌選手近距離接觸，與其一起匯演同賀，現場欣賞奧運健兒精彩的體育項目示範表

演。

榜樣的力量是無窮的。巴黎奧運跳水雙金得主全紅嬋昨日一句「有熱愛就去追吧，不要害怕失敗」，令很多港人為之動容；巴黎奧運男子100米自由泳金牌得主潘展樂勉勵港青「不怕苦、不怕累、為國爭光」；巴黎奧運乒乓球男團金牌得主馬龍說，希望有更多機會，去跟香港的青少年朋友們有更多的交流。透過此次內地奧運健兒來港之行豐富多元的活動，港人尤其是青少年不僅可一睹健兒風采，更可直接接受健兒們的鼓勵、引導，種下追逐夢想的種子，激勵我們永不言棄、堅毅奮鬥。

此次特區政府安排內地奧運健兒活動體貼入微、十分周到，將安排代表團遊覽香港著名地標太平山頂、維多利亞公園等，內地奧運健兒巨大的影響力，相信會極大地提升香港山水風情、文化魅力在內地民眾及海外遊客心中的美



● 中國內地奧運健兒代表團乘坐天星小輪。資料圖片

譽度。特區政府和社會各界辦好內地奧運健兒來港活動，讓他們對香港留下最美好印象和回憶，增進兩地血濃於水的情誼，促進兩地攜手前行，共建文明富強的國家。

譯文

The Paris Olympic Games Mainland Olympians delegation arrived in Hong Kong yesterday (29 August) to kick off a three-day series of events. The Mainland Olympians achieved their best-ever overseas performance at the Paris Olympics this year, winning 40 gold, 27 silver, and 24 bronze medals. Their visit to Hong Kong right after the Olympic Games brings positive energy and inspiration, underscoring the nation's care and attention towards Hong Kong. The Mainland Olympians are role models for the local citizens, especially the youth. They will present exciting performances, demonstrate sports skills and engage in interactive exchanges with the youth and various sectors in Hong Kong, encouraging Hong Kong residents to bravely pursue their dreams, strive for excellence, and embody the Hong Kong spirit to create new glories for the city.

This is the seventh time the Mainland Olympians delegation have visited Hong Kong right after the games since the 2000 Sydney Olympics. The delegation of 65 Paris Olympic athletes and

8 coaches, led by the Director of the General Administration of Sport of China (GASC), Mr Gao Zhidan, arrived in Hong Kong by special flight and received a warm welcome from the Hong Kong SAR government and various sectors. Wherever the Olympians went, large crowds of citizens and sports enthusiasts spontaneously joined the welcome with flowers, applause, and cheers.

During their three-day visit, the Mainland Olympians will participate in a gala show in the evening of 30 August. On Saturday, they will conduct demonstrations in various sports and visit institutions such as the Fire and Ambulance Services Academy, the Hong Kong Sports Institute, and a secondary school on Hong Kong Island. They will interact and exchange with students, citizens, and Hong Kong athletes. Hong Kong residents look forward to the athletes showcasing their superb skills and memorable moments from the Paris Olympics, demonstrating their patriotism and spirit.

The national team achieved the best-ever performance in the history of China's participation

in overseas Summer Olympics at the Paris Games, which has filled Hong Kong residents with excitement and pride. The visiting Olympians, including table tennis "six-time champion" Ma Long, "diving fairy" Quan Hongchan, and "double gold flying fish" Pan Zhanle, are well-known and admired for their stories of perseverance on the Olympic stage. Hong Kong residents will have the opportunity to interact closely with these Olympic gold medalists, celebrate together, and enjoy their spectacular sports demonstrations.

The power of role models is immense. Quan Hongchan, the double gold medalist in diving at the Paris Olympics, moved many Hongkongers with her words, "If you have a passion, go for it, don't be afraid of failure." Pan Zhanle, the gold medalist in the men's 100m freestyle, encouraged Hong Kong youth to "not fear hardship, not fear fatigue, and strive for national glory." Ma Long, the gold medalist in the men's table tennis team, expressed his hope for more opportunities to interact with Hong Kong's youth. Through the diverse activities of this visit, Hong

Kong residents, especially the youth, can not only witness the athletes' charisma but also receive their encouragement and guidance directly, which planted the seeds of dream-chasing and inspired perseverance and hard work.

The Government has thoughtfully and meticulously arranged activities for the Mainland Olympians delegation, including tours of famous Hong Kong landmarks such as Victoria Peak and Victoria Park. The significant influence of the Mainland Olympic athletes is expected to greatly enhance the reputation of Hong Kong's scenic beauty and cultural charm among Mainland citizens and overseas tourists. By organising successful events for the Mainland Olympic athletes' visit, the Government and various sectors aim to ensure the delegation have the best impression and memories of Hong Kong, strengthening the deep bond between the two regions and promoting joint efforts towards building a prosperous and strong nation.

● Tiffany

### 英語世界

新學年開始之時，巴黎奧運已經落幕，但對一眾學子而言，

可以把堅毅努力、不言放棄的奧運精神延續下去，應用在學習上，不斷改善、做到更好，一如奧林匹克格言 Olympic motto 倡議的 Faster-Higher-Stronger，即是大家常聽說的「更快、更高、更強」。

奧林匹克格言原本用的是拉丁文，由現代奧林匹克之父、發起現代奧林匹克運動會的法國教育家顧拜旦 Pierre de Coubertin 提出，最初出現在顧拜旦好友迪東 Henri Didon 於 1891 年在一所運動學校的發言，由三個拉丁文字 Citius-Altius-Fortius 組成，顧拜旦十分欣賞，認為這三個字彰顯了運動的精神和意義，於是借用到奧林匹克格言，並於 1913 年在國際奧委會會議正式通過，翻譯成英文就是 Faster-Higher-Stronger。

這三個字的格言指出，重要的不只是勝利或獲獎，更是參與和成長，鼓勵人不斷創新和進步。沿用百多年以後，奧林匹克格言亦有了變化。國際奧委會於 2021 年通過了新的格言，在原有的 Faster-Higher-Stronger 後面加上了 Together，變成了 Faster-Higher-Stronger-Together，拉丁文的版本變成了 Citius-Altius-Fortius-Communitur。

Together 意思是在一起，疫情之時全球一起抗疫，領悟到團結一致的重要，新的格言肯定了運動團結世界的價值，現在的奧林匹克格言是「更快-更高-更強-更團結」。

英文 together 是一個很常用的字，經常用作副詞，形容一起、同時及共處，意思是大家在一起、連同眾人、和其他人共同一齊，例如 have lunch together (共進午餐)，sing a song together (大合唱)，work together (並肩工作) 等等。所以名詞 togetherness 有合作、同心、團結一致的意思。日常亦有用上 together 的常用句子，表達團結的力量。

一個例子是 Together we can make a difference. (攜手同心可以創造未來) make a difference 有正面意義，是創造新事物、引起變化、作出有影響的事情，幫忙別人，令世界變得更好。

好。Together we can make a difference 即是大家一起努力，可以令事情變得更好，令情況改善，很多時可以鼓勵士氣。

Let's do something to help the people in need. I believe that together we can make a difference.

讓我們為有需要的人做點事，我相信只要我們攜手合力，可以作出改變。

The present situation is not good. That's why we should join hands and fight for a better future. Together we can make a difference.

目前情況並不理想，所以我們要攜手同心，為創造更美好的將來奮鬥。團結一心，定能創造未來。

表達團結精神，亦可以說 We are all in this together. (我們齊心協力辦事)，意思是大家一起為同一件事，為共同的目標而努力，表示了團隊合作的重要。

We are all in this together. Everyone in the team is working hard to have the project done on time.

我們要齊心協力，團隊中每個人都努力要準時完成項目。

I won't quit. We are all in this together. To solve the problem, we should collaborate.

我不會放棄。大家都為這事齊心協力。我們應該攜手合作，才可以解決問題。

除了副詞，together 其實亦可可是形容詞，形容一個人 together，是說這個人相信自己的能力，鎮靜、有條理、穩重。

He is quite a together person, stable and confident.

他是個有分寸的人，穩重、自信。

She is always sensible and organized, very together.

她經常保持理性，做事有條理、很穩妥。

有自信、有邏輯，都是重要的特質，但是在現今社會，要前進得更快，達到更高的目標，變得更強，一定不可以只靠個人努力，團隊合作精神必不可少，這是新的奧林匹克格言所要傳達的信息。

● Lina CHU [linachu88@gmail.com]

### 遊園學外語 學玩兩不誤

#### 恒 大 譯 站

不少港人趁炎夏，跑到位於南半球的袋鼠國 (Kingdom of Kangaroos) —— 澳洲 (或譯澳大利亞聯邦 Commonwealth of Australia) 避暑，氣溫早晚約只有攝氏 2 至 5 度，白天則最高不逾 15 度，非常合適進行各類戶外活動，如遠足郊遊、探古尋源等。不過，最有趣的莫過於走進大大小小的動物園，親身接觸袋鼠國獨有的動物，了解牠們的生活習性，學習保育牠們的知識。掌握兩文三語的遊客，也可把握機會，看到英文解說時拍張照片、做點紀錄，花點時間和心力，查考一下中譯，寓學習於娛樂，既充實自己又豐富閱歷，何樂而不為？

#### 動物習性知多少？

走訪布里斯本(Brisbane)的龍柏動物園(Lone Park Koala Sanctuary)，一眾遊人必定駐足於樹熊(或譯無尾熊)Koala 群之中，有幸遇上牠們的小寶寶(Koala Joey)安睡在樹熊媽媽的懷中，必會爭相與牠們拍照。樹熊的主要食物是尤加利樹葉(Eucalyptus leaves)，牠們擁有許多有趣的生活習性(habitual traits)。

首先，樹熊是最慢吞吞的哺乳動物(slowest-moving mammals)之一。牠們平均每小時只能移動約 200 米，而且大部分時間都是靜止不動的(spend the majority of their time being sedentary)。但即便如此，樹熊仍能在樹枝間靈活移動(able to move agilely between tree branches)，因為牠們擁有強大的爪子(strong claws)和靈活的關節(flexible joints)。

另外，樹熊是極度惰性的動物(extremely lethargic animals)。牠們每天只活動約 4 小時，其餘時間都在休息和睡眠。樹熊會將大部分時間花在棲息的樹洞(tree hollow)或林蔭(forest canopy)中。總的來說，樹熊的行為模式都是為了在極其懶散的生活方式(extremely sedentary style)下，盡可能減少能量消耗(energy consumption)。

樹熊以外，不得不提東部灰袋鼠(Eastern Grey



● 悉尼動物園的袋鼠 資料圖片

Kangaroo)。穿過鐵閘，就是圍欄內偌大的草園，一群群袋鼠映入眼簾，或躺或立，或彈或跳，牠們是此園的主角之一，遊人可餵飼牠們，樂趣無窮。不講不知，袋鼠有些有趣的生活習性特徵，牠們是高度社交動物(highly social animal)，以及有獨特的繁衍習性(distinctive reproductive strategy)，母袋鼠懷孕(gestation period)僅約一個月，且有兩個子宮，會不斷生育。新生的小袋鼠則必須自行爬進母袋(mother's pouch)，在那裏繼續成長發育。母袋鼠會悉心照顧幼崽(young kangaroos)直到牠們長大獨立。

翻譯動物及其有關範疇，就需考慮「選擇恰當的術語、注意文化差異、保持客觀中立、注重科學性，以及兼顧可讀性」，這樣才可達至最佳的翻譯效果。袋鼠國中，還有更多獨一無二的動物，如鸕鶿(Emu)、袋熊(Wombat)、鴨嘴獸(Platypus)、塔斯曼尼亞惡魔(Tasmania Devil)等，未能一一盡錄。有一趣聞，就是那惡魔專咬獵物的臀部(specializing in butt-biting on preys)，所以，獵物就不斷硬化自身的臀部免被噬咬。

遍遊袋鼠國，親近動物之餘，又可增長兩文三語的知識，更不忘反思達爾文(Charles Darwin)「物競天擇，適者生存」(Survival of the Fittest)的演化論。動物世界如此，人類世界也相仿。



● 關育健 香港恒生大學翻譯及外語學院兼任講師

踐行奧運精神 攜手創造未來